

2011_11_23 Field Methods
 Jeremy Kuhn; Sonia Kasyanenko; Lee, Sang-Im
 informant: Beksultanova, Raykhan

English	Kazakh
Yesterday I took his book	k'efe m'ien onəŋ kwatabwɯn aldəm kwatab-w-n Agr-Acc *kwatab-w
His book is green	onəŋ kwatabw sara *onəŋ kwatabwɯn sara
horse meat sausage	qazw
Yesterday I took the sausage	k'efe m'ien qazwɯnə aldəm m'ien k'efe qazw aldəm k'efe m'ien qazw aldəm
I ate his sausage	m'ien onəŋ qazwsɯn z'jedəm
I ate the sausage	m'ien qazw z'jedwɯm m'ien qazwɯnə z'jedwɯm
child-Acc	bala-nə
fly	masa
the fly is on the sausage	masa qazwɯda masa qazw-nɯŋ ysty-nd'je fly sausage-gen on_top-loc
the fly is on his sausage	masa onəŋ qazwsɯnda masa onəŋ qazwsɯnɯŋ ysty-nd'je
from the sausage (ABL)	qazwdan
from his sausage (ABL)	onəŋ qazwsɯnan
with the sausage (INST)	qazwm'ien
with his sausage (INST)	onəŋ qazwsɯm'ien
the color of the sausage	qazwɯnɯŋ tysy
the color of his sausage	onəŋ qazwsɯnɯŋ tysy
I ate my sausage	m'ien m'ienɯŋ qazwɯmdə z'jedəm
I ate the sausage	m'ien qazwɯw z'jedəm
Q: Who did Marat say Daria saw?	daria kimdə kurg'ienən turala ajtə marat?
A: Marat said that Daria saw Timur	daria timurdə kurdə d'jedə marat daria timurdə kur-g'ien-ə turalə ajttə marat daria timurdə kurdə d'jep ajttə marat
A: Timur	timurdə
Marat said "who did Daria see?"	daria kimdə kurdə? d'jedə marat
Who did Marat say that I saw?	m'ien kimdə kurg'ienəm turala ajttə marat daria kimdə kurg'ienən turala ajttə marat marat daria kimdə kurg'ienən turala sɯradə daria kimdə kurdə d'jedə marat

NOM
DAT
GEN
ACC
LOC
INST
ABL

--
ya
nəŋ
nə
da
m'en
dan